

Re: As Duas Línguas do Brasil

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2004-08/1056.html>

From: Me acordei faceiro (*birigui_at_terra.com*)

Date: 08/14/04

Date: 14 Aug 2004 10:42:44 -0700

"mas o que torna as coisas difíceis? o vocabulário? o sotaque? tudo ?

—

O sotaque, principalmente. Mas a construção frasal também. Dizer coisas como *tas a ver*, e acrescentado a isso o sotaque nortenho, por exemplo, o que redundava em *tasaber*. Ou *totadizer*, que é o *estou-te a dizer*, que para nós seria *tou te dizendo*.

Totadizer, é língua estrangeira *prum brasileiro*.

Uma vez, num vôo (voo pra vocês) Rio-Lisboa, o passageiro ao meu lado, português, pediu um café à comissão brasileira. Foi divertido

—Um café (com aquele "A" espremido, reduzido de vocês)

—O quê, senhor?

—Um café.

—Quefé?

—Café

E eu, ali no meio, achando graça e entendendo perfeitamente por que a comissão não entendia. *Quefé*, para nós, não significa nada. Agora, *CAFé*, sim.

Lembra aquele padre *Melicias*, famoso um certo tempo em Portugal? *Pra mim*, no começo, era *Padre Malícias*, o que muito me divertia. "